

Übersetzung

Vorlage

Isaac Israeli, Liber urinarum*¹¹⁰ Ishāq ibn Sulaymān al-Isrā'īlī, Kitāb al-baul¹¹¹

110) BLOCH, Monte Cassino (wie Anm. 3) Nr. 6; VON FALKENHAUSEN, Constantino (wie Anm. 15) Nr.6; SCHIPPERGES, Assimilation (wie Anm. 17) S. 27-29. – Drucke: Lyon 1515 (wie Anm. 93) pars 1, f. 156r-203r. Die Harnschrift des Isaac Judaeus, ed. Johannes PEINE (1919) (auf Grundlage der Textversion in der Edition Lyon 1515 unter Hinzuziehung zweier mittelalterlicher Handschriften). Il libro delle urine di Isacco l'Ebreo tradotto dall' arabo in latino da Constantino Africano, ed. Eugenio FONTANA (1966) (auf Grundlage einer Handschrift, mit italienischer Übersetzung). – Von Falkenhausen unterscheidet bei diesem Traktat eine (in den genannten Editionen wiedergegebene) Langfassung und eine Kurzversion, gedruckt in der Edition Basel 1536 (wie Anm. 91) S. 208-214. Der Text soll auch im Arabischen in einer ausführlichen und in einer gekürzten Form vorliegen (vgl. SEZGIN, Geschichte 3 [wie Anm. 87] S. 296 f.). Ein kurzer Vergleich der beiden lateinischen Harnschriften im Rahmen dieses Artikels ergab jedoch, daß Zusammenhänge zwischen ihnen nicht offensichtlich sind und daß diese, falls existent, durch einen intensiven Textvergleich erst noch herausgearbeitet werden müssen. Es ist auch nicht klar, ob dieser kurze Harntraktat in der Edition Basel 1536 überhaupt in die Verantwortung des Constantinus Africanus fällt, da der Herausgeber Henricus Petrus alle Abhandlungen dieses Drucks dem Montecassineser zuschreibt, obwohl dies für einige (so für Schriften des Johannes Afflacijs und des Costa ben Luca) nachweislich nicht der Fall ist. – Literatur: Ortrun RIHA / Wiltrud FISCHER, Harndiagnostik bei Isaak Judaeus, Gilles de Corbeil und Ortolf von Baierland, Sudhoffs Archiv 72/2 (1988) S. 212-224. – Zu landessprachlichen Übersetzungen bis 1500 vgl. Willi L. BRAEKMAN / Gundolf KEIL, Fünf mittelniederländische Übersetzungen des 'Antidotarium Nicolai'. Untersuchungen zum pharmazeutischen Fachschrifttum der mittelalterlichen Niederlande, Sudhoffs Archiv 55 (1971) S. 257-320.

111) SEZGIN, Geschichte 3 (wie Anm. 87) S. 296 f. vermutet, daß einige der von ihm zum Kitāb al-baul genannten Handschriften die Zusammenfassung des Traktats tradieren. Diese Abhandlung liegt nicht gedruckt vor.